

	KEMENTERIAN PENDIDIKAN NASIONAL UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA FAKULTAS BAHASA DAN SENI JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS		
	SILABUS		
	No. SIL/PBI/41	Revisi : 00	Tgl : 1 Maret 2011

Kode Mata Kuliah : ING223
 SKS : (2) T 1SKS; P 1SKS; L 0SKS
 Semester : 4
 Dosen : Siti Sudartini

I. DESKRIPSI MATA KULIAH

Translation is one of the regular units in the Translation Studies Curricula of English Language and Literature Study Program and English Language Education Study Program, with a credit point value of 2 points (2CPs). It is a pre-requisite unit to Translation Studies Program, with a C grade at the lowest. The unit requires students to undertake bilingual translating practice that involves English texts as Texts 1 and Bahasa Indonesia (BI) as texts 2 and vice versa, all of which use graphic channels of language. It aims at providing students with pre-intermediate bilingual translating practice at the level of discourse semantics, which deals with texts that involve story and information familiar genre families and types in particular (e.g. story: narratives, recounts; information: reports, descriptions) and at the level of lexico-grammar, which deals with sentences/clauses, groups/phrases, words and morphemes. Assessment for the unit is based on regular assignments, work produced, presentations/performances and discussions, portfolios, special assignments and or mid semester and semester examinations.

II. URAIAN SILABUS

TM	Standar Kompetensi	Kompetensi Dasar	Materi Pokok	Sumber Bahan
1.	-	Class orientation and syllabus discussion	Syllabus Outline of the course	handout
2.	Comprehending nature of translation, its processes and problems	Define what translation is and figure out the processes and problems in translation	Translation definitions, processes, and problems	Baker, 1992 Davies, 2004
3.	Attempting a good translation from English into Bahasa Indonesia and from Bahasa Indonesia into English at the level of discourse semantics and lexico-grammar, in the level of simple sentences	Translate simple sentences with accurate collocation	texts containing collocations, stories	Baker, 1992 Davies, 2004 Different types of Indonesian and English texts based on topics
4.	Attempting a good translation from	Translate	Entertainment	Baker, 1992



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN NASIONAL
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

SILABUS

No. SIL/PBI/41

Revisi : 00

Tgl : 1 Maret 2011

Hal...dari...

	English into Bahasa Indonesia and from Bahasa Indonesia into English at the level of discourse semantics and lexico-grammar, in the forms simple sentences	simple sentences with accurate collocation	/business texts Equivalence: word, phrase, sentence, grammar	Davies, 2004 Different types of Indonesian and English texts based on topics
5.	Attempting a good translation from English into Bahasa Indonesia and from Bahasa Indonesia into English at the level of discourse semantics and lexico-grammar, in the level of complex sentences	Translate complex sentences	Texts on Health	Baker, 1992 Davies, 2004 Different types of Indonesian and English texts based on topics
6.	Attempting a good translation from English into Bahasa Indonesia and from Bahasa Indonesia into English at the level of discourse semantics and lexico-grammar, in the level of complex sentences	Translate complex sentences	Texts on Politics/sports Idioms and fixed expressions	Baker, 1992 Davies, 2004 Different types of Indonesian and English texts based on topics
7.	Attempting a good translation from English into Bahasa Indonesia and from Bahasa Indonesia into English at the level of discourse semantics and lexico-grammar, in the level of paragraphs	Translate paragraphs	Texts on Hobbies/lifestyles	Baker, 1992 Davies, 2004 Different types of Indonesian and English texts based on topics
8.	Mid-Semester Exam			
9.	Attempting translation and analyzing the result of translation with English texts as Texts 1 and Bahasa Indonesia (BI) as texts 2 and vice versa in the determined topic(s)	Translate and analyze the result of translation	Texts on <i>Biology, Chemistry</i>	Baker, 1992 Davies, 2004 Different types of Indonesian and English texts based on topics
10.	Attempting translation and analyzing the result of translation with English texts as Texts 1 and Bahasa Indonesia (BI) as texts 2 and vice versa in the determined topic(s)	Translate and analyze the result of translation	Texts on <i>Economics, Law</i>	Baker, 1992 Davies, 2004 Different types of Indonesian and English texts based on topics
11.	Attempting translation and analyzing the result of translation with English texts as Texts 1 and	Translate and analyze the result of	Texts on <i>Fine Art, Music</i>	Baker, 1992 Davies, 2004 Different types



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN NASIONAL
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

SILABUS

No. SIL/PBI/41

Revisi : 00

Tgl : 1 Maret 2011

Hal...dari...

	Bahasa Indonesia (BI) as texts 2 and vice versa in the determined topic(s)	translation		of Indonesian and English texts based on topics
12.	Attempting translation and analyzing the result of translation with English texts as Texts 1 and Bahasa Indonesia (BI) as texts 2 and vice versa in the determined topic(s)	Translate and analyze the result of translation	Texts on <i>History, Religion/citizenship</i>	Baker, 1992 Davies, 2004 Different types of Indonesian and English texts based on topics
13.	Attempting translation and analyzing the result of translation with English texts as Texts 1 and Bahasa Indonesia (BI) as texts 2 and vice versa in the determined topic(s)	Translate and analyze the result of translation	<i>Medicine/matrix/Pharmacology</i>	Baker, 1992 Davies, 2004 Different types of Indonesian and English texts based on topics
14.	Attempting translation and analyzing the result of translation with English texts as Texts 1 and Bahasa Indonesia (BI) as texts 2 and vice versa in the determined topic(s)	Translate and analyze the result of translation	Texts on <i>Politics, Human rights</i>	Baker, 1992 Davies, 2004 Different types of Indonesian and English texts based on topics
15.	Attempting translation and analyzing the result of translation with English texts as Texts 1 and Bahasa Indonesia (BI) as texts 2 and vice versa in the determined topic(s)	Translate and analyze the result of translation	Texts on <i>Technology, Physics</i>	Baker, 1992 Davies, 2004 Different types of Indonesian and English texts based on topics
16.	-	Review	<i>Further practice, reflection, summary</i>	Different types of Indonesian and English texts based on topics